



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Corrigenda for the Book “A Classified Dictionary of Spoken Manchu”
Author(s)	Wang, Haibo
Citation	北方言語研究, 特別号, 101-137
Issue Date	2022-03-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/84926
Type	departmental bulletin paper
File Information	07_Wang.pdf



[Materials and Research Notes]

Corrigenda for the Book “A Classified Dictionary of Spoken Manchu”

Haibo WANG
(Lingnan Normal University)

Keywords: Manchu, Sibe, corrigenda

1. Introduction

Yamamoto (1969) published a book titled “A Classified Dictionary of Spoken Manchu”. This paper provides an annotated list of corrections for the book.

2. Regarding the corrections in this work

[1] Regarding the “Page” column

This paper presents corrections for the front matter and main work of Yamamoto (1969), but does not include corrections for the indices. The front matter of Yamamoto (1969) consists of (i) the table of contents, (ii) the foreword, (iii) explanatory notes and (iv) an article (The Phonological Structure of Spoken Manchu). The pages containing the front matter are not numbered as part of the main work. In Yamamoto (1969), both the front matter and the main work are paginated using Arabic numerals, while in this paper Roman numerals are used to paginate the front matter and Arabic numerals are used to paginate the main work.

[2] Regarding the “Entry” column

The number in the “Entry” column signifies the number of the word entry in the main work of the book.

[3] Regarding the “Line” column

In the case of the front matter, the number listed under “Line” signifies the line as counted from the top or bottom of the *page*, while in the case of the main work, the number listed under “Line” signifies the line counted from the top or bottom of the *entry*.

Numbers without a minus sign signify the line counted from the *top* of the page or entry, while numbers with a minus sign signify the line counted from the *bottom* of the page or entry.

[4] Regarding the “Correct” column

Shading is added to the corrected forms and their corresponding original forms.

Annotations are written in parentheses.

3. Abbreviations

e = entry

pg = page

R4 = Rule 4 on page xxx of the front matter

4. The list of corrections

Page	Entry	Line	Wrong	Correct
vii	---	-3	基ずき	基づき
viii	---	12	Chin	Chin.
xi	---	3, 4	/vexəjɪŋaa gualigiaa/[vɜy-dzɪŋaːgualjɟiaː]	/vexəjɪŋaa gualigiaa/[vɜy-dzɪŋaːgualjɟiaː]
xii	---	20	/kaləmə [kˈaləm] (6, 8)	/kaləmə/ [kˈaləm] (6, 8)
xiii	---	1	/giame/ [ɟæm] (6)	/giamə/ [ɟæm] (6) (cf. e1402)
xiii	---	20	/too/ [toː] (6, 8) 《罵れ！》	/too/ [toː] (6, 8) 《罵れ！》
xiii	---	27	/kiatəhun/ [kiatɥun] (6, 8) 《瓜》	/kiatəhun/ [kiatɥun] (6, 8) 《瓜》
xiv	---	23	/ˈuncu/ [ʔuntɕw]	/ˈuncu/ [ʔuntɕw]
xv	---	-3	/ˈasə/ [ʔas] (8) 《娘》	/ˈasə/ [ʔas] (8) 《嫂》
xvi	---	12	/ˈsiogə/ [ʃog] (6)	/ˈsiogə/ [ʃog] (6) (cf. e303)
xvi	---	-13	ˈiviməlahəˈiːee	ˈiviməlahəˈiːee
xvi	---	-12	[tatɕɛː	[tatɕɛː
xvi	---	-12	ʔəmmɜjɪŋ	ʔəmmɜjɪŋ (/ni/ is realized as [ɲ], see pg xvii.)
xvi	---	-12	xɜzɪvɪmləkəɪɜː]	xɜzɪvɪmləkəɪɜː]
xvi	---	-3	/xiŋə semə/ [xiŋsɜm]	/xiŋə semə/ [xiŋsɜm]
xvii	---	6	《乱房》	《乳房》
xvii	---	16	/mahəmə/ [maɣtəm]	/mahətəmə/ [maɣtəm]
xvii	---	-13	/muxulin/ [muywlin]	/muxulin/ [muyulin] (cf. R4) ¹
xviii	---	-14	/qanqəmə/ [qanqəm]	/qanqəmə/ [qanqəm]
xix	---	17	/ˈorosə/ [ʔorɔs]	/ˈorosə/ [ʔorɔs]
xix	---	-17	《湯沸し< Chin. 砂鍋児》	《湯沸し (< Chin. 砂鍋児)》
xx	---	5	/ˈinju/ [ʔindzɥ]	/ˈinju/ [ʔindzɥ]
xx	---	-3	/jɪnjuu/ [dzɪndzɥː]	/jɪnjuu/ [dzɪndzɥː]

¹ Not every example which violates R4 is presented in this paper, as it is sometimes difficult to judge whether the phonetic transcriptions in these examples are either incorrect, or if R4 has exceptions and does not apply to all cases.

xxi	---	2	(<Chin. 賒 ?)	(<Chin. 賒?)
xxi	---	9	《さす又》	《さす又》
xxi	---	9	《ごみ (茶)》	《ごみ (芥)》
xxi	---	11	せきとめる!	せきとめろ!
xxi	---	-20	/giaqəmə/ [gæqim]	(The allophones of /ə/ mentioned on pg xxiii do not include [ɪ].)
xxii	---	-15	《キエウリ》	《キユウリ》
xxii	---	-12	/cuahə [tʃūɑχ] (6, 8) 《兵たい》	/cuahə [tʃūɑχ] (6, 8) 《兵たい》
xxiii	---	7	/diovərə [dīœvǝr] (6, 8) 《夜》	/diovərə [dīœvǝr] (6, 8) 《夜》
xxiii	---	-19	/siua'ila/ [sʏliɑɑ']	/siua'ila/ [sʏæliɑɑ']
xxiv	---	---	2.0	(No examples of the syllable structure CVCV _N CV _N are found in the book.)
xxv	---	-10	/sahelian/ [sɑkɜliæn] (6)	/sahelian/ [sɑkɜliæn] (8) (cf. e2429)
xxv	---	---	---	(There are several exceptions to the two tables on this page. For example, there are instances of word-initial /jiu/ (/jiujiumə/ in e2380, etc.), which should not be possible given the table's constraints.)
xxvi	---	2	同一母音音の連続である	同一母音音素の連続である
xxvii	---	-9	/mənjanə/ [mǎndzɑŋ]	/mənjanə/ [mǎndzɑŋ]
xxvii	---	-6	/fəncalə/ [f(ə)ntʃal]	/fəncalə/ [f(ə)ntʃal]
xxvii	---	-3	/bələcamə/ [bǎltʃam]	/bələcamə/ [bǎltʃam] (cf. e1898)
xxvii	---	-3	/bələcamə/ [bǎltʃam]	/bələcamə/ [bǎltʃam] (cf. e1898)
xxviii	---	-16	/cunúku/ [ɿtʃu' nukw] (6) 《柁》	/cunúku/ [ɿtʃu' nukw] (6) 《枕》
xxviii	---	-15	/cúnuku/ [ɿ'tʃu' nwkw] (8) 《柁》	/cúnuku/ [ɿ'tʃu' nwkw] (8) 《枕》
xxviii	---	-8	/fancecuqu/ [ɿ'fɑntʃɜ, ɿtʃuqʷ]	/fancecuqu/ [ɿ'fɑntʃɜ, ɿtʃuqʷ]
xxviii	---	-7	/fancécuqu/ [ɿ fan' ɿtʃɜtʃwqʷ]	/fancécuqu/ [ɿ fan' ɿtʃɜtʃwqʷ]
xxviii	---	-5	[ɿbum''bu ɿwtʃwkw]	[ɿbum''bu ɿwtʃwkw]
xxix	---	-12	/nadənju/ [ɿ na' ɿdǎ ndzʷ]	/nadənju/ [ɿ na' ɿdǎ ndzʷ]
xxix	---	-11	/jaqunju/ [ɿ dʒa' qu ndzʷ]	/jaqunju/ [ɿ dʒa' qu ndzʷ]
xxx	---	-10	/jurúvə/ [juruʷ] (8)	/jurúvə/ [dʒuruʷ] (8)
xxx	---	-4	/ge'iqələmə/ [gɜiŋləm]	/ge'iqələmə/ [gɜiŋləm]
xxx	---	-2	/mekətəmə/ [mɜktəm] (6, 8)	/mekətəmə/ [mɜktəm] (6, 8) (cf. e800, e1361)

xxxix	---	3	[sɜvəʃəm]	[sɜvəʃəm]
xxxix	---	22	/ʼuncudumə/ [ʔuntʃūdum]	/ʼuncudumə/ [ʔuntʃūdum]
xxxix	---	-19	/cunúku/ [tʃunukw] (6) 《杵》	/cunúku/ [tʃunukw] (6) 《枕》
xxxix	---	7	/sarə/ 《傘》 (6, 8)	/sarə/ 《傘》 (6, 8)
1	2	4	suyan	suyan
1	2	-1	nuŋən [nuŋən]	nuŋən [nuŋən] (cf. e144)
1	10	8	marəhun	narəhun
1	10	-1	derə 《顔 (全体)》	derə yasə 《顔 (全体)》 (cf. e53)
1	11	1	眼高	眼窩
1	13	3	defəqərəyasə [dafqər jas]	defəqərə yasə [dafqər jas]
1	13	3	defəqərəyasə [dafqər jas]	defəqərə yasə [dafqər jas]
1	14	1	yasəfahə [jasɜfəχ]	yasəfahə [jasɜfəχ]
1	17	1	siulimin [ʃylmin]	siulimin [ʃylimin] (cf. R4)
2	25	-2	šən gecəmə	šən gecəmə
2	27	-4	satən	satən
2	27	-2	fimə	fiximə
2	29	1	ʼiləŋə	ʼiləŋə
2	29	1	ʼilŋi	ʼilŋi
2	29	4	ʼiləŋəʼi	ʼiləŋəʼi
2	29	4	ʼilmə	ʼiləmə
2	33	1	ʼuman [ʔuman]	ʼuman [ʔuman]
2	36	-1	(qaqə semə) tamə (, tan) 《(カッ と) 痰を吐く》	(qaqə semə) tamə (, tan) ~ 《(カッと) 痰を吐く》
2	39	4	erəxən	ʼerəxən
2	42	3	den	den
2	49	2	to puk.	to puke.
3	49	-1	~xə jaqə	~xə jaqə
3	49	-1	~xuŋə	~xuŋə
3	52	-2	ʼovəʼee	ʼovəʼee
3	55	5	šində	šində
3	55	8	goləmin	goləmin
3	61	2	玉聞氏	玉聞氏
3	62	5	dasəmə	dasəmə
3	62	-4	hahə	hahə
3	68	4	ʼamə cala	ʼamə calə
4	74	4	sudala tamə	sudalə tamə
4	76	-3	fitəxəmə	fitəxəmə

4	82	1	muṅan [muṅan]	muṅan [muṅan]
4	82	3	maṅqan	maṅqən (cf. e2071)
4	87	1	'ajiga kevēlə	'ajigə kevēlə
4	87	3	ろ. stomach, belly; bosom. HBV: 36.	(This line should not be indented.)
4	87	5	niməsuləreḡu	niməsuləreḡu
5	93	1	šilixi [ʃilixj]	šilixi [ʃiljxj] (cf. R4)
5	94	-2	kisahamə	kisəhamə
5	99	-3	sasəhələmə	sasəhələmə
5	100	-1	yase	yasə
5	102	1	quatərəḡe [qḡatərḡ]	quatərəḡe [qḡatərḡ]
5	102	2	diarrhea, loose stool,	diarrhea, loose stool.
5	106	2	543	542 or 542, 543
5	107	3	miacimə hamətə'ee 《力んで大便する》	miacimə hamətə'ee 《力んで大便しろ》
5	107	4	～ sitə'ee 《力んで小便する》	～ sitə'ee 《力んで小便しろ》
5	111	2	'alədəvəmə	'alədəvəmə
5	115	1	hayaa [χaya·]	hayaa [χaja·]
5	115	1	(大人の, 卑語く纏頭語).	(大人の, 卑語く纏頭語).
5	116	1	ciunjiuu [tiyndzy·]	ciunjiuu [tjyndzy·]
6	130	2	'iləmə	'ilamə (cf. e537)
6	134	1	šiarixi (8), šiarixi (6) [særjɣj, ʃærjɣj]	šiarixi (8), šiarixi (6) [særjɣj, ʃærjɣj]
6	136	1	tiovixiaa , tiovəgiaa [tʰiɔvjɣia, tʰiɔvgia·]	tiovixiaa , tiovəgiaa [tʰiɔvjɣia, tʰiɔvgia·]
6	137	4	'ajiga	'ajigə
6	143	1	fenixə [fɛɲx]	fenixə [fɛɲx]
7	155	2	chillbrains	chilblains
7	155	2	chillbrains	chilblains
7	161	1	yankinəmə , yonkinəmə [jaŋkinəu, jɔŋkinəm]	yankinəmə , yonkinəmə [jaŋkinəm, jɔŋkinəm]
7	162	-1	lii tiucimə 《汗が出る》	lii tiucimə 《汗が出る》
7	167	3	girəŋə	girəŋə
8	176	6	mində	mində
8	176	8	teevəhə'i	taavəhə'i
8	176	-4	僕もみたいとおもう : 僕にみ (さ) せろよ	僕もみたいとおもう. 僕にみ (さ) せろよ
8	176	-4	僕にみ (さ) せろよ』;	僕にみ (さ) せろよ』;

8	184	1	šinənamə [ʃɨɲnam]	šɨŋənamə [ʃɨɲnam]
8	184	-1	šɨŋənatum	šɨŋənatuN
8	186	1	'injimə, 'injəmə [ʔindzɨm, ʔiŋdzəm]	'injimə, 'injəmə [ʔiŋdzɨm, ʔiŋdzəm]
8	187	1	'ijarəsəmə [jɨdzaɻsəm]	'ijarəsəmə [jɨdzaɻsəm]
8	188	1	'injisəmə [ʔindzɨsəm]	'injisəmə [ʔindzɨsəm]
8	194	4	goləmin sejiəmə	goləmin sejiləmə
9	195	5	soome	soomə
9	196	1	[dɔq, dɔqʷ]	[dɔq, dɔqʷ]
9	196	1	着物のうら,	着物のうら.
9	200	1	'atuvumə [ʔutuvum]	'utuvumə [ʔutuvum]
9	203	4	seməkəmə	seməkəmə
9	206	1	xetəmə [xətəmə]	xetəmə [xətəm] (cf. e1685)
9	206	5	jiufəfun	jiufəxun
9	209	1	nišaxuləmə, nišuxulumə [niʃxuləm, niʃwxulum]	nišaxuləmə, nišuxulumə [niʃxuləm, niʃwxulum]
10	219	-1	kiavə ~ 《あわせのズボン》	kiavə ~ 《あわせのズボン》
10	222	4	niməsun	niməsun
10	223	-1	cirra	ciraa
10	227	1, 2	mohərəqə (6), mohuruqu (8) [mɔʋɔrq, mɔʋwɔrqʷ]	mohərəqə (6), mohuruqu (8) [mɔʋɔrq, mɔʋwɔrqʷ] (cf. R4)
10	237	-1	(cf. derə'i fatən jiramə 《つらの皮が厚い》)	(cf. derə'i fatən jiramə 《つらの皮が厚い》)
10	238	1	ботинка, ботинки (pl.)	ботинок, ботинки (pl.)
10	238	2	ботинка, ботинки (pl.)	ботинок, ботинки (pl.)
10	244	1	seməkən	seməkən
10	247	1	gegən	gegeN (cf. e1096)
11	249	-2	liəlirə	liakirə
11	249	-2	saháte	sahátə
11	251	1, 2	Chin. 眼鏡兒 jəndzɨ̃	Chin. 眼鏡兒 jendzɨ̃
11	251	1, 2	Chin. 眼鏡兒 jəndzɨ̃	(The onset of Chinese “鏡” is voiceless at least in Mandarin.)
11	260	2	səqə	soqə
11	265	1	to shear,	to shear.
11	274	5	'ifihə	'ifixə
11	275	4	baave	baavə
13	310	2	文 : langgu	文 : langgú
13	313	3	'usə	'usuu (cf. e1158)

14	316	1	tuxee jerə [tuyʒː fʒɚ]	tuxee jerə [tuyʒː dʒɚɚ] or tuxee ferə [tuyʒː fʒɚ]
14	317	2	文： suwanda 《にら？》	文： suwanda 《ニンニク》
14	325	2	鳥の目	鳥の目
14	331	4	betarə	bətarə (cf. e1080)
14	331	4	nana	nanə
14	341	-2, -1	tarəhun niməŋə yali 《脂のかった霜降りの肉》	tarəhun niməŋə yali 《脂の乗った霜降りの肉》
14	343	4	sun	sun
14	343	5	バター	バター
15	349	-1	mukəvə	mukevə (cf. e347)
15	351	-2, -1	~ tiucivəmə 《やつあたりする (lit. 湯気がでる)》	~ tiucivəmə 《やつあたりする (lit. 湯気を出す)》
15	353	3	mukə'i	muke'i (cf. e347)
15	355	1	surved food	served food
15	355	6	'inəŋə	'inəŋə (cf. e2657)
15	355	-2, -1	~ 'efəjəxə'i 《御飯がすえた》	~ 'efəjəxə'i 《御飯がすえた》 (cf. e1661)
15	362	-1	šilə'iomimə 《汁をすうのむ》	šilə'iomimə 《汁をすう, のむ》
15-16	367	1, 2	餠子	包子
16	370	2	unrefined fermented spirits	unrefined fermented spirits.
16	373	4	文： sok	文： sokto-
16	373	5	jaqe	jaqe
16	378	2, 3	to barbecue, to spit [meat, etc.]	to barbecue, to spit [meat, etc.]
16	379	2	to singe	to singe.
16	379	3	文 fucihiyala-	文： fucihiyala-
16	380	-2, -1	《その肉はもう燻製になっているか (出来上っているか?)》	《その肉はもう燻製になっているか (出来上っているか?)》
16	383	1, 2	tahəsəmə, taqəsəmə (多), tasəhəmə [taχsəm, taqsəm; tasχəm]	tahəsəmə, taqəsəmə (多); tasəhəmə [taχsəm, taqsəm; tasχəm]
16	391	4	to head	to heat
17	392	3, 4	jefə'ee [dʒɜfɜː] 《食べる》	jefə'ee [dʒɜfɜː] 《食べる》
17	392	12	'inəŋədarii	'inəŋədarii
17	405	7	uyan	'uyan
18	415	1	qanqəmə [qanqəm]	qanqəmə [qanqəm]
18	423	2	2517	2518

18	426	2	そつけもない	そつけもない
21	442	1	house.	house.
21	442	10	~və dasətəmə 《齋家》	~və dasətəmə 《齋家》
21	442	11	~və lime	~və limə
21	456	1	sekətərə jaqə [səkətər dzək]	sekətərə jaqə [səkətər dzək]
21	458	1	Chin. 氈子	Chin. 毯子
21	463	1	fajərəhən [fadzərɸən]	fajərəhən [fadzərɸən]
21	464	2	Chin. 帳	Chin. 幔子
21	465	1	Chin. 廉子	Chin. 簾子
22	476	1	fire. fire.	fire.
22	476	4	480	482
22	476	4, 5	盛にもえる	盛んにもえる
22	479	4	tiamə	tiaamə (cf. e480)
22	481	1, 2	davəmə [davəm] (火を) つける, 点火する; つけさせる. to make a fire.	(The English translation corresponding to “つけさせる” is missing.)
22	483	-2, -1	《薪をくべる (lit. 薪をくわえてもやす)》	《薪をくべる (lit. 薪をくわえてもやす)》
22	492	1	ʃianqən [ʃanqən]	ʃianqən [ʃanqən]
22	494	1, 2	煤炭	煤炭
23	496	3	deijikū	deijiku
23	510	4	bələhaa	bərəhaa
23	510	6	'iləmamaqə	'ilamaqə
24	523	1	dudumələhə'i [dudumləkəi]	dudumələhə'i [dudumləkəi]
24	525	2	あうむけに	あおむけに
24	525	4	あうむけに	あおむけに
24	525	5	あうむいて	あおむいて
24	525	5, 6	あうむけに	あおむけに
24	526	5	西をむいて	東をむいて (cf. e2635)
24	526	5	東に	西に (cf. e2635)
24	527	-3, -2	kuruvusəhə'i	kuruvusəxə'i
24	533	2	HVB	HBV
24	533	-2	ʔulixinci	hulixinci
24	533	-1	迷からさめる	迷いからさめる
24	538	5	tamələhə'iee	tamələhə'i'ee (There is no such syllable as Ciee (cf. pg xxvi).)
24	538	-1	tekəsiin	tekəsiin (cf. e2368. There is no such syllable as CVVN (cf. pg

				xxvi).)
24	539	1	monciee	monci'ee (There is no such syllable as Ciee (cf. pg xxvi).)
24	540	1	[taŋsəd ɡʒnəm]	[taŋsəd ɡʒnəm]
25	556	4	'udundə yahəsəhə'i baa	'udundə yahəsəvəhə'i baa
25	558	1	to cause open	to cause to open (cf. pg192)
25	561	2	Chin. 棚飾	Chin. 擺飾 or Chin. 擺設
27	571	1	gencələ [ɡʒntʂəl]	gencələ [ɡʒntʂəl]
27	582	6	mukəvə	mukevə (cf. e347)
28	605	-2	系	糸
28	606	1	janqu [dʒaŋkw]	janqu [dʒaŋqw]
28	606	1	janqu [dʒaŋkw]	janqu [dʒaŋqw]
28	608	1	dafəciqu [daftʃiqw]	dafəciqu [daftʃqw] (cf. R4)
28	611	1, 2	mohəmə, mohərəmə (6); mohurumə (8) [mɔkɔm, mɔkɔrəm, mɔkɔrum]	mohəmə, mohərəmə (6); mohurumə (8) [mɔkɔm, mɔkɔrəm, mɔkɔrum]
28	619	1, 2	xencəmə [xɛntʂəm] 搗く. to pound (of grain)	xencəmə [xɛntʂəm] 搗く. to pound (of grain).
30	677	2	Chin. 文明槓	Chin. 文明棍兒
30	682	1	Chin. 樁子	Chin. 樁子
31	694	3	togrow	to grow
31	694	5, 6	HBV: 123-3, 124. →298, 412-1.	HBV: 123-3, 124, 298, 412-1.
31	695	1	ve'ixun [vɛixum]	ve'ixun [vɛixun]
31	695	-1	文 : weihun jaka	文 : weihun jaka
31	696	-2	'ajigəjii	'ajigəjii
31	698	1	脂肪のついた	脂肪のついた
31	711	-2	手をけけどした	手をやけどした
32	715	1	qokiram	qokiramə
32	722	1	gijicuku [gidʒitʂukw]	gijicúku [gidʒitʂukw]
32	722	2, 3	Cf. gejləmə (6), gijilmə (8) 《く すぐる》 (→1486)	Cf. gejləmə (6), gijiləmə (8) 《く すぐる》 (→1486)
32	724	1	縫帯.	包帯. or 繃帯.
32	727	3	'anni	'ani
32	730	1	hojə [hɔdz]	hojə [χɔdz]
32	730	1, 2	1) 丈夫だ, 達者だ. 2) よ い, 3) 美しい.	1) 丈夫だ, 達者だ. 2) よ い, 3) 美しい.
32	735	2	to escape [disaster]	to escape [disaster].
33	735	4	まぬかれる	まぬかれた

33	735	5	ve'iləci ~ 《刑罰からまぬがれる》	ve'iləci ~ 《刑罰からまぬがれる》;
33	735	-2	あなた	あなたたち
33	736	1	guumə [gu m]	guumə [gu m]
33	737	1	jiozimə [dʒɔɕtʃɪm]	jiozimə [dʒɔɕtʃɪm]
33	742	1	feləvəmə [fɛləvəm]	feləvəmə [fɛləvəm]
33	744	7, 8	~ gisurəmə 《なじる, 責任を追求する》	(“becəmə” which means “to die” and “becəmə” which means “to blame” are homonyms and should not be put in the same entry.)
33	746	1	'alədaʃi genəmə [ʔaldaf ɡənəm]	'alədaʃi genəmə [ʔaldaf ɡənəm] (cf. 1171)
33	750	1, 2	haŋəsəvəmə [χaŋsəvəm] 溺らされる. to cause to be drowned.	(The Japanese translation and the English translation do not have the same meaning.)
34	759	1	諸佛, 仏教の神.	諸佛, 仏教の神. or 諸仏, 仏教の神.
34	761	1	jukətexan	jukətexan
34	761	2	[dʒuktɜyən, dʒuktɜyən, dʒukutuyun]	[dʒuktɜyən, dʒuktɜyən, dʒukwtuyun] (cf. R4)
34	761	2, 3	お寺, ラマ廟,	お寺, ラマ廟.
34	761	4	文: jukutehen	文: jukutehen
34	766	-4	kisaləm	kisaləm
34	767	1	hoʃin, ha'uʃan [χɔʃin, χaʊʃan] 先祖祭りに焚く色色の紙.	hoʃin, ha'uʃan [χɔʃin, χaʊʃan] 先祖祭りに焚く色色な紙.
34	767	1	hoʃin, ha'uʃan [χɔʃin, χaʊʃan] 先祖祭りに焚く色色の紙.	(“hoʃin” and “ha'uʃan” have different meanings according to e1328 and e1329.)
34	774	-2, -1	例: ʃii 'iatɪŋə tiucimə bixəŋə; bii 'iatɪŋə damənəmə bixəŋə	(The Japanese translation is missing.)
34	777	2, 3	to transform <i>someone</i> into.	to transform <i>someone</i> into.
34	781	1, 2	'iləmuhan (6), 'iləmuu haan (8) [jilmuʁan, ilmu'χa n]	'iləmuhan (6), 'iləmuu haan (8) [jilmuʁan, ilmu'χa n]
34	781	2	閻魔大王	閻魔大王
34	781	-1	文: ilmun han	文: ilmun han
34	781	-1	文: ilmun han	文: ilmun han

34	782	1, 2	niləmuhan (6), niləmuu haan (8) [nilmuʰan, nilmuːχaːn]	niləmuhan (6), niləmuu haan (8) [nilmuʰan, nilmuːχaːn]
34	783	1	yahacaa [jaχtʂaː]	yahacaa [jaχtʂaː]
35	785	-2	linving	living
35	793	1	necilemə [nɛtʃiləm]	necilemə [nɛtʃiləm]
35	798	1	789. bukəšimə [bukʃim]	798. bukəšimə [bukʃim]
35	798	1, 2	to line in ambush.	to lie in ambush. (cf. pgl75)
35	803	3	batadə ʼetəmə	batavə ʼetəmə (Kubo 1988: 92)
35	803	4, 5	terədə ~	terəvə ~ (Kubo 1988: 92)
35	805	1	ʼunqamə , ʼuqamə (文) [ʔunqam, ʔuqam]	ʼunqamə , ʼuqamə (文) [ʔunqam, ʔuqam]
35	805	-2	ʼuqaha	ʼuqahə
35	806	1	ʼunqanəmə [ʔunqanəm]	ʼunqanəmə [ʔunqanəm]
35	806	1, 2	身をかくす。かくれる, にげ る (遊戯でもよい)。	身をかくす, かくれる, にげ る (遊戯でもよい)。
35	807	1	ʼunqanəvəmə [ʔunqanəvəm]	ʼunqanəvəmə [ʔunqanəvəm]
36	809	-2	amcəmə	ʼaməcəmə
36	811	3	例 :	文 :
36	811	4	文 :	例 :
36	811	-1	hualihə ʼi ʼee	hualihə ʼi ʼee
36	814	1	janqu [dzaŋkw]	janqu [dzaŋqw]
36	814	1	janqu [dzaŋkw]	janqu [dzaŋqw]
36	814	2	青竜刀,	青竜刀.
36	815	1	あいくち. 小刀.	あいくち, 小刀.
36	823	1	cafetəšəmə [caftʂɛm]	cafetəšəmə [caftʂɛm]
36	823	1	cafetəšəmə [caftʂɛm]	cafetəšəmə [caftʂɛm]
36	824	1	pa ʼu [paʷ] 砲. firearm .	pa ʼu [paʷ] 砲. cannon .
36	825	-2	mi ʼaucun	mia ʼucun
37	845	1	ʼašihəmanə	ʼašihənanə
37	847	2	ajigən	ʼajigən
38	856	-1	sahənji	sahənji
38	858	-2	hua	huaa (cf. e2982)
38	860	1	(juru) niamən [dzurw ɲamən]	(juru) niamən [(dzurw) ɲamən]
38	861	3	文 : niyamən	文 : niyamən
38	863	1	širahə ʼeni [ʃiraχ-ɜŋ]	širahə ʼeni [ʃiraχ-ɜŋ]
38	878	1	dəxəmee	dəxəmee
38	884	1	mafəməmə	mafəməmə
39	894	-2	《愛親覺羅》	《愛新覺羅》

39	894	-1	'irəgəN giorə	(The Japanese translation is missing.)
39	905	1	'efuu [ʔɜfuː] 姉の夫. (<Chin. 戒夫)	'efuu [ʔɜfuː] 姉の夫. (<Chin. 姐夫)
39	907	1	08.	907.
39	908	1	909.	908.
40	926	-2	'eməxəboodə genəmə [ʔɜmɣəbɔːd ɡɜnəm]	(This example violates R4. For cases of compounding, see Kubo 2008: 136.)
40	929	1, 2	to marriage.	to marry.
40	937	3	1592	1529
40	938	1	hoqəvəmə [χɔqəvəm]	hoqəvəmə [χɔqəvəm] (cf. R4)
41	954	2	2505	2506
41	967	1	古僕	奴僕
41	967	-2	HBV: 159-9.	HBV: 159-9.
41	971	1	ɕiensəŋə [ʃeŋsəŋ]	ɕiensəŋə [ʃeŋsəŋ]
41	980	1	yanqəN [janqəN]	yanqəN [janqəN]
41	982	-2, -1	bia'usə'ee!, ~'i devəxəN 《売女! (罵言)》	(The Japanese literal translation of “~'i devəxəN” is missing.)
42	998	1, 2	トルコ ; トルコ人. Turk, Turkish.	(The English translation corresponding to “トルコ” is missing.)
42	1002	1	hasəqə, hazəqə [χasəq, χazəq]	hasəqə, hazəqə [χasəq, χazəq]
42	1002	1	hasəqə, hazəqə [χasəq, χazəq]	hasəqə, hazəqə [χasəq, χazəq]
42	1002	1	ハサック	カザフ
42	1002	2	Khazah	Kazakh
42	1003	1	'iŋilisə [ʔiŋilis]	'iŋilisə [ʔiŋilis] (cf. R4)
42	1008	4	玉聞氏	玉聞氏
42	1012	1	'uŋan [ʔuŋan] 目上.	(The English translation is missing.)
42	1014	1	boihun	bo'ihun
43	1019	-1	2402	2403
43	1024	1	hecəN	hecəN
43	1026	1	gasəN [gaʃən]	gasəN [gaʃən] (In addition, “g... [g...]” here is possibly mistaken for “G... [G...]”.)
43	1026	1	田舎	田舎
43	1027	1	gusaa [gɔsaː] 旗. “banner”	gusaa [gɔsaː] 旗. “banner”

			(military or	(military or
43	1028	4, 5	'ilaaciurə [jɪlaːtʃyɾw]	'ilaaciuru [jɪlaːtʃyɾw] or 'ilaaciurə [jɪlaːtʃyɾ]
43	1028	5	diuuciurə [d̥iɥːtʃyɾw]	diuuciuru [d̥iɥːtʃyɾw] or diuuciurə [d̥iɥːtʃyɾ]
43	1029	-1	daa sʉsʉ 《故郷，本籍地》	daa sʉsʉu 《故郷，本籍地》 (The entry word is “sʉsʉu”.)
43	1030	4	sʉndaa	sʉn daa (cf. e989)
43	1031	2	dymasty	dynasty
43	1032	1	gʉlə [ɣʉl] province.	Gʉlə [ɣʉl]
43	1032	1	gʉlə [ɣʉl] province.	(The Japanese translation is missing.)
43	1035	1	蒙古人	蒙古人
43	1036	3	wəŋə'i jʉhən	wəŋə'i jʉhən
43	1036	3, 4	《王のあるく道（、の所有する家、車、等）；	《王のあるく道（、の所有する家、車、等）》；
43	1036	-2, -1	王たる道（、にふさわしい家、車、等）》	《王たる道（、にふさわしい家、車、等）》
44	1053	1	'ilixidaa [jɪlɪɣɪdaː]	(This example violates R4. For cases of compounding, see Kubo 2008: 136.)
44	1057	1	gʉcəqə, gʉcuqu [ɣʉtʃq, ɣʉtʃwqʷ]	Gʉcəqə, Gʉcuqu [ɣʉtʃq, ɣʉtʃwqʷ]
44	1057	1	gʉcəqə, gʉcuqu [ɣʉtʃq, ɣʉtʃwqʷ]	Gʉcəqə, Gʉcuqu [ɣʉtʃq, ɣʉtʃwqʷ]
44	1058	-1	fungna-	fungne-
44	1062	1	盛になる	盛んになる
44	1065	1	facuhun [fatʃuɣʉn]	facuhun [fatʃwɣʉn]
44	1066	1	facuhurumə [fatʃuɣʉrum]	facuhurumə [fatʃwɣʉrum]
44	1073	1	bazarə [bazar] 野菜，食物の市 bazaar.	bazarə [bazar] 野菜，食物の市. bazaar.
44	1074	1	家畜の（交益の）市.	家畜の（交易の）市.
44	1075	1	'uʃin tiariə aənə [ʔuʃin tiɛrɪr nən]	'uʃin tiariə nənə [ʔuʃin tiɛrɪr nən]
45	1081	1, 2	Chin. 打圈	Chin. 打圍
45	1089	1	sələ'i fahəʃi [sɜləi faɣʃ]	sələ'i fahəʃi [sɜləi faɣʃ] (cf. e2116)
45	1089	1	鍛冶屋.	鍛冶屋.

45	1100	5	~ yavəmə (=tiurivumə) 《商売に従事する》	~ yavəmə (=diurivumə) 《商売に従事する》
45	1100	-2, -1	susa'i gin hudaā yasəkə 《5斤の値はいくらですか》	susa'i gin hudaā yasəkə 《50斤の値はいくらですか》
46	1115	1	di'ian [dien]	dian [dien]
46	1116	-1	agusaa	'agusaa
46	1119	1	yuan wa'i [juan wai]	(The phoneme w is not mentioned in the front matter.)
46	1120	1	yadəhən [jadχən]	yadəhən [jadχən]
47	1136	4	sui todəmə	su'i todəmə
47	1137	4	ve'il'əŋə	ve'iləŋə
47	1140	1	gindanaa [gindana:]	gindanaa [gindana:]
47	1154	1	'erəxešəmə [ʔɜɣɜʂəm]	'erəxešəmə [ʔɜɣɜʂəm]
47	1155	3	2481	2482
47	1156	1	サボル	サボる
47	1156	2	2482	2483
47	1156	5	ejən	'ejən
47	1158	1	'usuu [ʔusu:] 種子. seed; semen.	(The Japanese translation corresponding to “semen” is missing.)
48	1160	2	穀物	穀物
48	1166	3	to peel	to peel
49	1171	3	guləjadə genəmə 《クルジャへ行く》	guləjadə genəmə 《グルジャへ行く》
49	1171	-2, -1	yaaci (, yaa 'erəxici) genəci 'omi'ee? 《どちらへ行ったらよいか?》	yaci (, yaa 'erəxici) genəci 'omi'ee? 《どちらへ行ったらよいか?》 (cf. e2905 and e2906)
49	1177	5, 6	gurun (də) bedərəmə	gurun- (də) bedərəmə
49	1180	1	tutamə [tutam] 残留する. 残る.	tutamə [tutam] 残留する, 残る.
49	1181	-3	'amədə dafəfi genəmə	'amədə dahəfi genəmə
49	1183	1, 2	sonqələmə (6), sonqulumə (8) [səŋqələm, səŋqulum]	sonqələmə (6), sonqulumə (8) [səŋqələm, səŋqulum]
49	1183	1, 2	sonqələmə (6), sonqulumə (8) [səŋqələm, səŋqulum]	sonqələmə (6), sonqulumə (8) [səŋqələm, səŋqulum]
50	1186	-2, -1	tacixian	tacixian-

			(də) ~	(də) ~
50	1194	-4	小供	子供
50	1195	1	近ずいて	近づいて
50	1196	3	文： 'o'i 'evadə 'emə 'ekinərə!	例： 'o'i 'evadə 'emə 'ekinərə!
50	1199	1	gorələmə [gəröləvəm]	gorələvəm [gəröləvəm]
50	1199	-2, -1	terəvə majigə gorələvə'ee 《彼を少し遠ざける》	terəvə majigə gorələvə'ee 《彼を少し遠ざける》
51	1204	1, 2	tiorixivəmə, tiorixivumə [tʰiərjivəm, tʰiərjivum]	tiorixivəmə, tiorixivumə [tʰiərjivəm, tʰiərjivum] (cf. R4)
51	1205	1	xerixime [xərjyim]	xeriximə [xərjyim]
51	1205	4, 5	xeriximə yavəmə 《特定の目的なく方々うつつであるく, 徘徊する》	xeriximə yavəmə 《特定の目的なく方々うつつであるく, 徘徊する》;
51	1209	1	[sarʂəm]	[sarʂəm]
51	1209	1, 2	to go (to) picnicking	to go picnicking
51	1212	4	文： fama-, fambu-	文： fa-
51	1212	5	johəmə faamə	johən faamə
51	1213	4	guləjadə 'išinəmə	guləjadə 'išinəmə
51	1213	4	《グルジャにつく》	《グルジャにつく》
51	1218	11	こっちえわたってこい	こっちへわたってこい
52	1222	4	'omənaa	'omə naa
52	1236	1, 2	這う to crawl, to creep.	這う. to crawl, to creep.
53	1248	-2	'ihən	'ihan
53	1254	4	tətəmə	tatəmə
54	1265	1	tohəmə [təkəm] to harness up, to saddle.	(The Japanese translation is missing.)
54	1266	1	'uśavəmə [ʔuśavəmə]	'uśavəmə [ʔuśavəmə]
54	1272	1	honqə [χəŋq]	honqə [χəŋq]
between 54&55	---	2	言語・傳達	(cf. “言語・傳達” in the table of contents)
55	1275	4	gisuni	gisuni
55	1275	4	gisurəmə	gisurəmə
55	1275	-3	gisurəmə	gisurəmə
55	1284	4	'a'ivə	'a'ivə
55	1287	1	daciləmə [datʃiləm]	daciləmə [datʃiləm] (cf. R4)
56	1303	-1	《乞食をあざわらうな泣き虫をわらえ》	《乞食をあざわらうな, 泣き虫をわらえ》
56	1304	-2	yaŋəsədərə	yaŋəsəndərə (cf. 1834)

57	1312	1	'unəŋi [ʔunəŋj, ʔunŋj]	(The allophones of /ə/ mentioned on pg xxiii do not include [ɪ].)
57	1333	1	bitəxee [bitxɜː] 本, 文書. book, document	bitəxee [bitxɜː] 本, 文書. book, document.
57	1333	-1	cf. sulaa gisun 《口語》 (→1167)	cf. sulaa gisun 《口語》 (→1169)
57	1340	1	dəŋəsee [daŋsɜː]	dəŋəsee [daŋsɜː]
59	1379	1	doo [dɔː] (蒙古の) 歌.	doo [dɔː] (蒙古の) 歌.
59	1383	2	→2448.	→2449.
60	1397	1, 2	'iladəmə [jɪladəm] (古語) 両脚を交互に前えはねあげる (遊戯).	'iladəmə [jɪladəm] (古語) 両脚を交互に前へはねあげる (遊戯).
61	1398	-2, -1	matəhən 《利息をとってかす》	matəhən ~ 《利息をとってかす》
61	1400	1	buxədiari, buxədarii [buydærj, buydariː]	buxədiari, buxədarii [buydærj, buydariː]
61	1400	1	buxədiari, buxədarii [buydærj, buydariː]	buxədiari, buxədarii [buydærj, buydariː]
61	1400	2	上秦文. memorial.	上奏文. memorial.
61	1402	6	2393	2397
61	1402	9	diurivəhə	diurivəxə
61	1403	1, 2, 3	giavəmə [gævəm] とられる, とられる. to be taken, to have someone taken; to cause to take.	giavəmə [gævəm] とられる; とらせる. to be taken, to have someone taken; to cause to take.
61	1403	1, 2, 3	giavəmə [gævəm] とられる, とられる. to be taken, to have someone taken; to cause to take.	giavəmə [gævəm] とられる, とらせる. to be taken, to have someone taken; to cause to take.
61	1404	-5, -4	'ujudə 《頭に受ける, (下から) 頭で支える》	'ujudə ~ 《頭に受ける, (下から) 頭で支える》
61	1404	-4, -3	'uvəvədə	'uvəvərədə
61	1405	1	'ialivəmə [ʔɛlivəmə]	'ialivəmə [ʔɛlivəm]
61	1405	3	'urujurəvə	'ulujurəvə (cf. e1674)
61	1406	1	'uncamə bumə [ʔunʧəm]	'uncamə bumə [ʔunʧəm bum]
61	1417	-2	juɴ	juɴ (turned 180 degrees)
62	1419	-1	boo'i turigen 《家賃》	boo'i tiurixin 《家賃》
62	1421	1	juɴ bumə [dzʊmbum]	juɴ bumə [dzʊm bum] (cf. e1417)
62	1422	1	juɴ giamə [dzʊŋ gæm]	juɴ giamə [dzʊn gæm]
62	1424	3	diurivəhə	diurivəxə
62	1425	-2	teyədə	terədə

62	1432	-2	mutumənaa	mutumənaa
63	1434	10	saahədə	sahədə (cf. e848)
63	1434	-5	老婆	老婆
63	1435	6	gucudə	gucudə (cf. e947)
63	1435	-2	《事件に遭遇する》	《事件に遭遇する》
63	1436	-2	šinahən(də)	šinəhən(də) (cf. e753)
63	1437	6	joyəlahə'i	joyəhə'i (or perhaps joyələhə'i)
63	1437	-3	xesəvəndə	xesəvəndə
63	1438	-2	'antəxədə	'antəhədə (cf. e957)
63	1439	4, 5	'antəhə'ialimə [antχ-elim]	'antəhə'ialimə [ʔantχ-elim]
63	1440	1	'iaivəmə [ʔelivəm]	'ialivəmə [ʔelivəm]
63	1440	4	'evade	'evadə
63	1442	1, 2	šjavənjimə (6), šjavinjimə, siavinjimə (8) [ʃavəndzɯm; ʃavindzɯm, šavindzɯm]	šjavənjimə (6); šjavinjimə, siavinjimə (8) [ʃavəndzɯm; ʃavindzɯm, šavindzɯm]
63	1442	1, 2	šjavənjimə (6), šjavinjimə, siavinjimə (8) [ʃavəndzɯm; ʃavindzɯm, šavindzɯm]	šjavənjimə (6); šjavinjimə, siavinjimə (8) [ʃavəndzɯm; ʃavindzɯm, šavindzɯm]
63	1442	-2, -1	to salute (by bending knees and placing both hands on the left knee)	to salute (by bending knees and placing both hands on the left knee).
63	1443	1	(ʼuju)gekəsəmə, gexəsəmə	(ʼuju)gekəsəmə, gexəsəmə
64	1447	2	脆座する	脆座する
64	1453	1	mimicry	mimicry
64	1455	1	mirror	mirror
64	1464	1	tiukixə gevə [tʲykix ɡɛm]	tiukixə gevə [tʲykjx ɡɛm] (cf. R4)
65	1474	-3, -2	'amə'enidə (, amə'enivə)	'amə'enidə (, 'amə'enivə)
65	1475	4	文 : erki- erkile-	(The verb “erki-” does not exist in Written Manchu.)
65	1475	4	文 : erki- erkile-	文 : erki-, erkile-
65	1475	-3	dacasə	dacaqə (cf. e242)
65	1482	6	beləcamə	bələcamə (cf. e1898)
65	1484	2	procecute	prosecute
66	1488	1, 2	tanduləjmə (6), tandulujumə (8) [tandu dzəm, tandu wdzɯm]	tanduləjmə (6), tandulujumə (8) [tandu dzəm, tandu wdzɯm] (cf. e1674)
66	1489	1	sasəhələmə [sasχələm]	sasəhələmə [sasχələm]

66	1492	1, 2	nujan [nudzan] 握ったこぶしの手首から上全体 (cf. šiukian こぶしの物にあたる部分).	(The English translation is missing. (cf. pg183))
66	1493	1	dariximə, diariximə [darjɣim, derjɣim]	dariximə, diariximə [darjɣim, derjɣim]
66	1493	1	dariximə, diariximə [darjɣim, derjɣim]	dariximə, diariximə [darjɣim, derjɣim]
66	1501	-3	'eləxələ'ee	'erəxələ'ee
66	1505	3, 4	to appease, to quiet, to calm down, pacify.	to appease, to quiet, to calm down, to pacify.
66	1505	-4	jiuali	jiuari (cf. e2727)
66	1505	-3, -2	torehəmi'ee	torəhəmi'ee (cf. e2054)
66	1507	1	'iootiorəmə [ʔæ'tiɔrəm]	'iootiorəmə [ʔæ'tiɔrəm]
66	1508	1	'iootiorəvəmə [ʔæ'tiɔrəvəm]	'iootiorəvəmə [ʔæ'tiɔrəvəm]
67	1508	-3	'etiŋələŋəvə	'etəŋilərəŋəvə (cf. e1500)
67	1508	-3	'etiŋələŋəvə	'etəŋilərəŋəvə
67	1508	-2	'auri	'a'uri (cf. e172)
67	1516	2	Cf. 1695.	Cf. 1696.
67	1519	-2	yuludŋə	yuludŋə
67	1521	1, 2	teməxətələmə (6), teməxətulumə (8) [təmyətələm, təmyətulum]	teməxətələmə (6), teməxətulumə (8) [təmyətələm, təmyətulum] (cf. R4)
67	1525	5	文 : sorgi-	文 : sorgi-
67	1525	-3	yavəmə	yavəvəmə (cf. e3014)
67	1525	-1	diarimə	dialimə (cf. e2323)
67	1527	1, 2	biamə [biem] ねがう, 乞う. to ask, to beseech, to beg; to seek.	(The Japanese translation corresponding to “to seek” is missing.)
68	1530	-2	guvəki'ee 《許して頂戴》:	guvəki'ee 《許して頂戴》;
69	1539	5	galədə jafəmə taa 《手にもってみる》	galədə jafəmə taa 《手にもってみる》
69	1541	-1	《つかむ, つかんでもって いる》	《つかむ, つかんで(もって) いる》
69	1544	1	sendamə (8), šindamə (6) [səndam, ŋindam]	sendamə (8), šindamə (6) [səndam, ŋindam]
69	1544	6	gucixivə ~ 《鳩を放す》	gucixevə ~ 《鳩を放す》 (cf. e2242)
69	1545	6	yasəlimə 《眼をあける》	yasəlimə 《眼をあける》

70	1552	-4	どこえいったか	どこへいったか
70	1552	-1	どこえいったか	どこへいったか
70	1557	-9	例 ciravə galə'i dalədəmə	例 : ciravə galə'i dalədəmə
70	1559	2	かたずける	かたづける
70	1559	-4	unculumə	unculumə
70	1562	4	jekə	jeku (cf. e281)
70	1562	7, 8	go'idəmə	go'idamə (cf. e2705)
71	1567	1, 2	biləmə (6), bilimə , bilumə (8) [bilem, bilim, bilum]	biləmə (6), bilimə , bilumə (8) [biləm, bilim, bilum]
71	1570	1	bišusəmə [bišu'şəm]	bišuušəmə [bišu'şəm]
71	1574	1	vasəqələm (6), vasəqulumə (8) [vasqaləm, vasqwlum]	vasəqələmə (6), vasəqulumə (8) [vasqaləm, vasqwlum]
71	1574	-2, -1	bucunurə 'ajigə jusə'ee 'isəxundə vasəqələmi'ee	(The Japanese translation is missing.)
71	1577	4	文 : ishi-	文 : isihi-
71	1577	-2, -1	'usixə funkuvə 《ぬれた手拭を はらって水をきる》	'usixə funkuvə ~ 《ぬれた手拭 をはらって水をきる》
71	1578	1	to fun.	to fan.
71	1579	1	fun.	fan.
71	1580	1	'asəšəvəmə, 'asəsəvəmə [ʔaššəvəm, ʔassəvəm]	'asəšəvəmə, 'asəsəvəmə [ʔaššəvəm, ʔassəvəm]
71	1582	-2	jukəmə	junkəmə
71	1582	-2, -1	大鼓	太鼓
72	1585	-4	ijiarəhə	ijiarəhə
72	1588	-1	'emə šiharə'ee!	(The Japanese translation is missing.)
72	1590	-2	cicikədə	cicikədə (cf. e1363)
72	1592	6	gənəki	gənəki (cf. e1171)
73	1600	5	šanəvəmə	šanəvəmə
73	1603	1, 2	to hold between <i>some things</i> .	to hold between. (“ <i>some things</i> ” here is possibly mistaken for “ <i>some things</i> ”. However, “between <i>some things</i> ” still sounds unnatural.)
73	1607	-2	jialvumə	jialivumə
73	1610	-2, -1	'efələmə	'efələmə (cf. e1660)
73	1615	-4, -3	(taqurə) xexə	(taqurə) xexə
73	1615	-4, -3	(taqurə) xexə	(taqurə) xexə

73	1616	1	[taquɾsəm]	[taquɾsəm]
74	1624	1	陳宮	陣宮
74	1624	4, 5	yasefa'idəN 《眉毛》	(“fa'idəN” in “yasefa'idəN” which means “eyebrow”, and “fa'idəN” which means “line” are homonyms and should not be put in the same entry.)
74	1625	3	to put in, pour in; to plant, to pot a plant.	to put in, to pour in; to plant, to pot a plant.
74	1625	-5	穀物	穀物
74	1628	1	fəŋəniəmə [fəŋniem]	fəŋəniəmə [fəŋniem]
74	1629	1	fəŋənian [fəŋnɛn]	fəŋənian [fəŋnɛn]
74	1631	-3	穀物	穀物
74	1632	-2	iləhaa	iləhaa
75	1644	1	とうせんぼする	とおせんぼうする
75	1644	1	とうせんぼする	とおせんぼうする
75	1649	1	diəsiʋumə [diəʃvum]	diəsiʋumə [diəʃvum] (cf. R4)
75	1649	-1	(→116, 1625, 2151.)	(→116, 1625, 2151.)
76	1657	-2	mukeve	mukevə
76	1659	5	lasəhələmi'ee	lahəsəmi'ee (cf. e1688) (It is also possible that “lasəhələ-” and “lahəsə-” both exist.)
76	1661	10	сметан	сметана (“сметан” is the genitive plural form, while the nominative singular form is “сметана”.)
76	1662	-3	duŋavə 《西瓜を割る》	duŋavə ~ 《西瓜を割る》
76	1665	3	621	619
77	1674	4, 5	'ulujəxə dasəmə 《崩れた塀を修繕する》	'ulujəxə kecəmə dasəmə 《崩れた塀を修繕する》
77	1682	-3, -2	galəvə (, galə'i suvuvə) miorivəhə'i	(This sentence is an example of the entry word “caqələmə”, however, the word “caqələmə” is not found in this sentence.)
77	1684	3	namsəmə	naməsəmə
77	1684	-3, -2	alivərə	alivərə
77	1684	-3, -2	alivərə	'alivərə (cf. e1399)
77	1686	4	ujuvə	ujuvə

77	1688	4	lahəshə	lahəsəhə
78	1697	1	hialixinəm [xæljɣinəm]	hialixinəm [xæljɣinəm]
78	1699	-3	caqəcəhə	caqəjəhə (cf. e1683)
78	1703	2	to meet [to one'e expectation].	to meet [one's expectation].
78	1703	2	to meet [to one'e expectation].	to meet [one's expectation].
78	1703	6, 7	birəxevə	bitəxevə
78	1703	7, 8	'om'i'ee	'omi'ee
78	1703	-8	'acə	'acə-
78	1703	-4	caarə	carə (cf. e1650)
79	1709	1	'aləjvəme [ʔa[dzəvəm]	'aləjəvəm [ʔa[dzəvəm]
79	1709	1	'aləjvəme [ʔa[dzəvəm]	'aləjəvəm [ʔa[dzəvəm]
79	1710	-2	'aljəmə	'aləjəmə
79	1718	1	təŋqəm (6), təŋqum (8) [təŋqəm, təŋqum]	təŋqəm (6), təŋqum (8) [təŋqəm, təŋqum]
79	1718	3	to tick	to stick (cf. pg199)
79	1719	1, 2	təŋqənəm (6), təŋqunum (8) [təŋqənəm, təŋqunum]	təŋqənəm (6), təŋqunum (8) [təŋqənəm, təŋqunum]
79	1720	1	təŋqəndum [təŋqəndum]	təŋqəndum [təŋqəndum]
79	1721	1, 2	təŋqəsəm (6), təŋqušum (8) [təŋqəsəm, təŋqušum]	təŋqəsəm (6), təŋqušum (8) [təŋqəsəm, təŋqušum]
79	1721	1, 2	təŋqəsəm (6), təŋqušum (8) [təŋqəsəm, təŋqušum]	təŋqəsəm (6), təŋqušum (8) [təŋqəsəm, təŋqušum]
79	1724	-1	文 : tonkiša-	文 : tongkiša-
79	1725	6	'ušixivəhə'i	'ušixivəhə'i
79	1726	-2	lefətəlvəxə'i	lefətəlvəxə'i (cf. e1726)
79	1727	1, 2	coqəsəm , cohəsəm , coqušum , cohušum [tʂəqsəm, tʂəqsəm, tʂəqwsəm, tʂəqwsəm]	coqəsəm , cohəsəm , coqušum , cohušum [tʂəqsəm, tʂəqsəm, tʂəqwsəm, tʂəqwsəm]
80	1736	4	みるぐ	みると
80	1743	2	堀る	掘る
80	1743	4	堅穴	堅穴
80	1743	-2	堀る	掘る
81	1747	-2	堅(横)穴	堅(横)穴
81	1748	-1	堀った	掘った
81	1750	9, 10	fajirəhani fonəqudə kuvumə fixəvə'ee 《壁の穴に綿をつめ る》	fajirəhani fonəqudə kuvumə fixəvə'ee 《壁の穴に綿をつめ る》
between	---	2	一般動作(1753-1780)	一般動作(1753-1847)

82&83				
between 82&83	---	3	Acts and Behaviors	(cf. “Acts and Behavior” in the table of contents)
83	1759	1	vajəmə (8), vajimə (6) [vadzəm, vadzɯm]	vajəmə (8), vajimə (6) [vadzəm, vadzɯm]
83	1763	-5	acəki'ee	'acəki'ee
84	1771	9	baa naa ~ 《地震》	baa naa ~ 《地震が起こる》
84	1771	13	arəsəfi	'arəsəfi
84	1771	14	kureedə	kuredə (cf. e1177)
84	1771	15	クルジャ	グルジャ
84	1771	-7	yavəmə ~ 《(子供が) あるきはじめた》	yavəmə ~ 《(子供が) あるきはじめる》
84	1771	-6	sejən ~ diurivumə 《車が動きはじめた》	sejən ~ diurivumə 《車が動きはじめる》
84	1771	-4	'iin'a'icimə [ʔju'n-atʃɯm]	'iin'a'icimə [ʔju'n-atʃɯm]
84	1771	-2	japən	yapən
84	1776	-5	genəfi 'ee'icii	genəfi'ee'icii
85	1785	5, 6	(cf. juləsi nendəmə 《前へ進む》)	(cf. juləsi nendəmə 《前へ進む》)
85	1786	-1	fenixə ~ [feniy-isam]	fenixə ~ [fɛɲy-isam]
85	1786	-1	fenixə ~ [feniy-isam]	fenixə ~ [fɛɲy-isam]
85	1786	-1	fenixə ~ [feniy-isam]	fenixə ~ [fɛɲy-isam] (cf. e2)
85	1791	1, 2	to come out, appear, to emerge.	to come out, to appear, to emerge.
85	1793	1	'unqanəmə [ʔunqanəm]	'unqanəmə [ʔunqanəm]
85	1797	4	uvumə	'uvumə
85	1798	5	sandələfi	sandeləfi (cf. e1798)
86	1798	-3, -2	yohurum	yohurumə
86	1807	6, 7	'usihaa 《星が流れる》	'usihaa ~ 《星が流れる》
87	1824	1	beləxəmə [bɛlyem]	beləxəmə [bɛlyəm]
87	1826	-1	文 : doigošo-	文 : doigomšo-
87	1827	-1	(Cf. 文 : ekseme saksime)	(Cf. 文 : ekseme saksime)
87	1832	2	(...)ndzəm]	(...)ŋdzəm]
88	1834	-2	fələqə	fələqə (cf. e2923)
88	1840	-2	《きつときます》!	《きつときます》;
88	1842	7, 8	mukevə davelə fe'ivəci'ee suvədundə ~ (= 'omə)	(The notation “suvədundə qovəlimə (= 'omə)” means that “suvədundə qovəlimə = suvədundə 'omə”. However,

				“suvədundə ’omə” should be “suvədun ’omə”.)
88	1843	-2, -1	’utuku’i fian 《着物の色があせる》	’utuku’i fian ~ 《着物の色があせる》
88	1847	-3	’oxərəmə	’exərəmə
89	1848	-2, -1	(sekə semə) ~ tiucivəmə (はつと) 思い出す》	(sekə semə) ~ tiucivəmə 《(はつと) 思い出す》
89	1854	2	assertain	ascertain
89	1857	1, 2	saracun ’aqu, sarasuu ’aqu [saratʃuũʔaqw, sarasuʔaqw]	saracun ’aqu, sarasuu ’aqu [saratʃuũʔaqw, sarasuʔaqw]
89	1857	1, 2	saracun ’aqu, sarasuu ’aqu [saratʃuũʔaqw, sarasuʔaqw]	saracun ’aqu, sarasuu ’aqu [saratʃuũʔaqw, sarasuʔaqw]
89	1863	1, 2	’enculəmə, ’unculumə [ʔəŋʧuləm, ʔuntʃulum]	’enculəmə, ’unculumə [ʔəŋʧuləm, ʔuntʃulum]
89	1863	1, 2	’enculəmə, ’unculumə [ʔəŋʧuləm, ʔuntʃulum]	’enculəmə, ’unculumə [ʔəŋʧuləm, ʔuntʃulum]
90	1865	3	文： ureshun	文： ureshūn
90	1866	-2	bitəxedə ’ejmə 《暗記する》	bitəxevə ’ejmə 《暗記する》
90	1866	-2	btiəxevə	bitəxevə
90	1868	5, 6	tašərexə’i’ee	tašərehə’i’ee
90	1878	1, 2	tacivəmə (6), tacivumə (8) [tatʃivəm, tatʃivum]	tacivəmə (6), tacivumə (8) [tatʃivəm, tatʃivum] (cf. R4)
90	1880	1, 2	’urəvəmə (6), ’uruvumə (8) [ʔurəvəm, ʔuruvum]	’urəvəmə (6), ’uruvumə (8) [ʔurəvəm, ʔuruvum]
91	1884	4	文： golhonjo-	文： golohonjo-
91	1885	-1	jihə’i	jixə’i
91	1890	-2	acəmə	’acəmə
91	1893	1	こりこのむ	選り好みする
91	1895	2	嫌な (胃が悪くてごはんが食べたくない, など)	嫌な (胃が悪くてごはんが食べたくない, など).
91	1895	2	嫌な (胃が悪くてごはんが食べたくない, など)	嫌な (胃が悪くてごはんが食べたくない, など).
91	1898	12, 13	icixiarəquci	’icixiarəquci
91-92	1898	13, 14	baləcarə’ee	bələcarə’ee
92	1898	-2	かたづけなくては	かたづけなくては
92	1899	-1	ba’iitə	ba’itə (cf. e1151)
92	1900	12	joroo gelə ’ofi	joroo gelə ’aqu ’ofi
92	1901	-5	diurivəhə	diurivəxə

92	1902	1	jekəsecuku [ˈˈdzɜksɜˈtʃukw]	jekəsecúku [ˈˈdzɜksɜˈtʃukw]
92	1905	-6	erəʼaliŋə	ʼerəʼaliŋə
93	1913	1	cecərecuku [tʃiʃirɜtʃukw]	cecərecúku [tʃiʃirɜtʃukw]
93	1913	1	cecərecuku [tʃiʃirɜtʃukw]	cecərecúku [tʃiʃirɜtʃukw]
93	1913	3	文 : cecerecuke	文 : cecercuke
93	1919	-3	kesəkədə	kesəkədə (cf. e2181)
93	1919	-2	kesəkədə	kesəkədə (cf. e2181)
93	1925	3	文 : fosihûn	文 : fusihiin
93	1927	-4	sevəjani	sevəjani (cf. e1941)
93	1928	1, 2	ことおぐ	ことほぐ
94	1931	-7	evəci	ʼerəci
94	1931	-7	eṽəci	ʼerəci
94	1932	1, 2	qorəsecuqə (6), qorəsucuqu (8) [qɔrsɜtʃuqˈ, qɔrsutʃuqw] (8)	qorəsecúqə (6), qorəsucúqu (8) [qɔrsɜtʃuqˈ, qɔrsutʃuqw] (8)
94	1932	1, 2	qorəsecuqə (6), qorəsucuqu (8) [qɔrsɜtʃuqˈ, qɔrsutʃuqw] (8)	qorəsecúqə (6), qorəsucúqu (8) [qɔrsɜtʃuqˈ, qɔrsutʃuqw] (8)
94	1935	1	ʼusacuqə , ʼusacuqu [ʔusatʃuq, ʔusatʃuqw]	ʼusacúqə , ʼusacúqu [ʔusatʃuq, ʔusatʃuqw]
94	1935	1	ʼusacuqə , ʼusacuqu [ʔusatʃuq, ʔusatʃuqw]	ʼusacúqə , ʼusacúqu [ʔusatʃuq, ʔusatʃuqw]
94	1936	8	mutuhə	mutuxə
94	1936	-7	ʼoŋərə	ʼoŋələ (cf. e2679)
94	1937	1	ʼaqecuqə , ʼaqecuqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]	ʼaqecúqə , ʼaqecúqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]
94	1937	1	ʼaqecuqə , ʼaqecuqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]	ʼaqecúqə , ʼaqecúqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]
94	1937	1	ʼaqecuqə , ʼaqecuqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]	ʼaqecúqə , ʼaqecúqu [ʔaqɜtʃuq, ʔaqɜtʃuqw]
94	1937	2	HBV; 248-3.	HBV; 248-3.
94	1939	1	[tatəɾʃəm]	[tatəɾʃəm]
94	1947	2	to groan, to belabor.	to groan, to belabor.
94	1947	1, 2	yudumə [judum] 呻吟する, (内体労働で) うんうん苦し む. to groan. to belabor.	(The English translation “to belabor” does not correspond to the Japanese translation.)
95	1950	1	giaqəmə [gæqim]	(The allophones of /ə/ mentioned on pg xxiii do not include [ɪ].)
95	1959	1	jilacuqu [dʒɪlatʃuqw]	jilacúqu [dʒɪlatʃuqw]
95	1962	-3	uncu	ʼuncu

96	1966	-13	mutuhə	mutuxə
96	1967	1	gicikə, gicuku [gitʃk, gitʃukw]	gicikə, gicúku [gitʃk, gitʃukw]
96	1969	8, 9	mini śian gucu gisun 'oci'ee gisurə'ee	mini śian gucu. gisun 'oci'ee gisurə'ee
96	1969	-2, -1	私の親友だ何か云うことがあ ったらいいなさい》	私の親友だ. 何か云うことが あったらいいなさい》
96	1970	-1	文: yertecuka	文: yertecuke
96	1972	-5	maṅətehə	maṅətehə
96	1972	-4	erində	erində
96	1972	-2, -1	こいつはよわたたどうしょう	こいつはよわたたどうしょう
96	1978	1	ha'iracuqu [χauratʃuqʷ]	ha'iracúqu [χauratʃuqʷ]
97	1978	7	mutuhə'aqu	mutuxə'aqu
97	1979	4	bitəxəvə	bitəxəvə (cf. e1333)
97	1985	4	hafə	hafən (cf. e1072)
97	1990	1	maṅə [maṅ] clever.	(The Japanese translation is missing.)
97	1992	1	getuxun [gɛtuxun]	(“u” before “x” is listed in the surface representation, which violates R4.)
97	1994	1	merəxədəmə [mɛrɛɣɛdəm]	merəxədəmə [mɛrɛɣɛdəm] or merəxədəmə [mɛrɛɣədəm] (cf. e1995, e1996)
98	2004	2	to be trouble, to be complicated	to be trouble, to be complicated.
99	2007	6, 7	《夜が明ける（一見して二つ のものが離れていることがわ かるようになる）》	《夜が明ける（一見して二つ のものが離れていることがわ かるようになる）》;
99	2007	9, 10	~i 'arəvun 'afəsi'ee (, śian, jukun) 《空模様はどうですか （よい, わるい）》	~i 'arəvun 'afəsi'ee (, śian, jukun) 《空模様はどうですか （, よい, わるい）》
99	2007	-6	livəhə	livəxə
99	2013	1	fog, mist,	fog, mist.
99	2017	2	thunder	thunder.
100	2040	1	HBV; 264.	HBV; 264.
100	2041	-3	kisəhən	kisəhən (cf. e163)
100	2043	1	gilətarəsəmə [giltəɣsəm]	gilətarəsəmə [giltəɣsəm]
100	2044	1	giləjarəsəmə [gidzəɣsəm]	giləjarəsəmə [gidzəɣsəm]
100	2047	-2	2028	2048
100	2048	2	文: dalda	文: dalda-

101	2049	-5, -4	fələgian 《鮮紅色》	~ fələgian 《鮮紅色》
101	2050	-3	堅穴	堅穴
101	2052	4	dahəsəhUN	dahəsəhUN (cf. e2601)
101	2054	-2	'evəxə'i'ee	'evəxə'i'ee (cf. 2868)
101	2061	4	afəqaa	'afəqaa
102	2066	-2	baa naa ~ 《地震》	baa naa ~ 《地震が起こる》
102	2068	-1	神山	神杆
102	2071	1	manqəN [maqəN]	manqəN [maqəN]
102	2071	-1	文 : munggan	文 : mangkan
102	2072	1	manqəNəmə [maqəNəm]	manqəNəmə [maqəNəm]
102	2079	-2	原野	野鴨 (cf. e2236)
102	2084	-1	掘る	掘る
103	2095	7	gavəhəN	garəhəN
103	2095	-2	'im	'imə
103	2097	2	to swell.	to swell.
103	2099	1	fuqarəmə [fuqarəm]	fuqarəmə [fuqarəm]
103	2104	6, 7	šUN (, bīaa, fəncalə) ~ 《太陽 (月, 風) があがる》	šUN (, bīaa, fəncalə) ~ 《太陽 (月, 風) があがる》
103	2104	-2, -1	'afəqədə	'afəqədə (cf. e2007)
104	2120	2	(Cf. 文 : giowaan, sirin)	(Cf. 文 : giowan, sirin)
104	2121	1	tohələ (6), tohulun (8) [təɔləN, təɔlun]	tohələN (6), tohulun (8) [təɔləN, təɔlun]
104	2126	4	biohəmə ~ tuxuvumə 《吹きおとす》	biohəmə ~ tuxuvumə 《土を吹きおとす》
105	2132	-2, -1	šuləxə'i 《リンゴの皮》	šuləxə'i ~ 《リンゴの皮》 (cf. e2154)
105	2132	-2, -1	šuləxə'i 《リンゴの皮》	šuləxə'i ~ 《リンゴの皮》
105	2144	-2	'orəhu'i ~ 《草の根本》	'orəhu'i ~ 《草の根本》
105	2148	1, 2	実が成る, (落ちる : →1805) to bear fruit.	実が成る, (落ちる : → 1805). to bear fruit.
105	2150	-1	'iləhaa šovəvəhə'i 《花がしぼむ》	'iləhaa šovəvəhə'i 《花がしぼんだ》
105	2151	1, 2	(草, 木, 花など鑑賞用のものを) 植える.	(草, 木, 花など観賞用のものを) 植える.
106	2154	1	šuləxee [šulyɛ']	šuləxee [šulyɛ']
106	2157	2	eləvəN	'eləvəN
106	2159	1	hiarihaa (8) [χæɾjɬæ']	hiarihaa (8) [χæɾjɬæ'] (cf. pg xxi)

106	2167	1	bafəmiBOROO [bafmibɔrɔ]	bafəmiBOROO [bafmibɔrɔ]
106	2169	1	蘑菇	蘑菇
107	2179	4	(’inəhUN devəRƏXƏN 《犬の仔》	’inəhUN devəRƏXƏN 《犬の仔》
107	2189	2	’ulaa jafəmə 《徵発する》	’ulaa jafəmə 《徵発する》
107	2193	2	文： kŭca 《雄羊》	文： kŭca 《雄の山羊》
108	2207	-2	diovi’i jifəca’a (, jivəcaa)	diovi’i jifəcaa (, jivəcaa)
108	2221	3	文： bigan-i ulgiyan	文： bigan -i ulgiyan
108	2222	1	šigerə (多), šigəri (6) [ʃɨɜr, ʃɨɜrɨ]	šigerə (多), šigəri (6) [ʃɨɜr, ʃɨɜrɨ] (cf. pg xxvii)
108	2226	3	desease	disease
108	2227	2	desease	disease
108	2236	1	bihan ’iixə [bibaɪ jɨx]	bihan ’iixə [bibaɪ jɨx]
108	2238	1	[bumbuɮwtʃwkw]	[bumbuɮwtʃwkw]
109	2242	2	HBV: -3055.	HBV: 305-5.
109	2247	1	ma’ut(ə)ɮ [’mao’ t(ə)ɮ]	ma’ut(ə)ɮ [’mao’ t(ə)ɮ]
109	2251	1, 2	鳥の名 (喜雀. 日本にはいない).	鳥の名 (喜鵲. 日本にはいない).
109	2258	1	[guɮdzən, gurwdzɨn]	[guɮdzən, guɮwdzɨn]
110	2280	1	səŋəɮ [səŋəɮ]	səŋəɮ [səŋəɮ] (cf. pg xxv)
110	2281	4	ihAN	’ihAN
110	2281	4	’eixƏN	’e’ixƏN
110	2281	4	losə	losə,
110	2284	2	213-2	2132
110	2290	1	galəcubuu [gaɮtʃuqu:]	galəcuquu [gaɮtʃuqu:]
110	2291	1, 2	’uncixƏN (6), ’unciuxiUN, ’iunciuxiUN (8) [ʔuntʃxən, ʔuntʃyxun, ʔyntʃyxyn]	’uncixƏN (6), ’unciuxiUN, ’iunciuxUN (8) [ʔuntʃxən, ʔuntʃyxun, ʔyntʃyxyn] (cf. e2607)
110	2292	1, 2	tail horsehair, horsetail	tail, horsehair, horsetail (cf. pg200)
110	2295	2	febther	feather.
110	2295	2	febther	feather.
111	2302	4	文： mucɨ-	文： micu-
111	2307	3	HBV: 320-1	HBV: 320-1.
111	2310	3	文： ucu-	(The verb “ucu-” does not exist in Written Manchu.)
111	2316	1	gaha	gahə
111	2319	1	herd, flock.	herd, flock.
111	2320	-2	ihAN	’ihAN

112	2328	-1	文 : suci, sucile-	文 : sucile-
112	2331	-3, -2	dahəvəhə'i	bahəvəhə'i
112	2332	-2	tere	terə
112	2336	2	釣にひっかける	鉤にひっかける
113	2341	4	muxulin murun 《丸い形》	muxulin durun 《丸い形》
113	2342	4	falaqə	fəlaqə
113	2342	5	'arvun	'arəvun
113	2350	1	muuxu muxulikən [mu:ɣw muyulikən]	muuxu muxulikən [mu:ɣw muyuljkən] (cf. R4)
114	2364	1	くぼむ	くぼむ
114	2364	-3	くぼんだ	くぼんだ
114	2364	-2	yasa	yasə
114	2364	-2, -1	かなつぼまなこ	かなつぼまなこ
114	2365	1, 2	bəŋqənəmə, bəŋqunumə [bəŋqənəm, bəŋqonum]	bəŋqənəmə, bəŋqunumə [bəŋqənəm, bəŋqonum]
114	2366	1	bəŋqənəvəmə [bəŋqənəvəm]	bəŋqənəvəmə [bəŋqənəvəm]
114	2370	3	文 : waikū	文 : waiku or waihū
114	2376	1	さす又 (状の).	さす又 (状の).
114	2376	-1	kacasə moo 《さす又》	kacasə moo 《さす又》
115	2384	1	sonqə (6), sonqu (8) [səŋqə̌, səŋqə̌]	sonqə (6), sonqu (8) [səŋqə̌, səŋqə̌]
115	2384	1	sonqə (6), sonqu (8) [səŋqə̌, səŋqə̌]	sonqə (6), sonqu (8) [səŋqə̌, səŋqə̌]
115	2388	5	yasə'i ~ (, yase ~)	yasə'i ~ (, yasə ~)
115	2391	-2	疙疸	疙疸
115	2391	-2	疙瘡	疙瘡
115	2392	-3	farəsi, (→2390)	farəsi (→2390)
116	2403	4, 5, 6	~ nanə (, vexee, biraa, talə) 《ち び, (小石, 小川, せまいは らっぱ)》	~ nanə (, vexee, biraa, talə) 《ち び (, 小石, 小川, せまいは らっぱ)》
116	2403	7	johən	johən (turned 180 degrees)
116	2404	1	ちっちゃい.	ちっちゃい
116	2404	3	ちっちゃい	ちっちゃい
116	2407	1	maa [ma', m ^(*) a'] 粗い ; 太 い, 粗野な.	maa [ma', m ^(*) a'] 粗い ; 太 い, 粗野な.
117	2419	-1	まつかな	まつかな
117	2421	1	niunjan, niunjan [nyŋjen, nyŋjen]	niunjan, niunjan [nyŋjen, nyŋjen]

117	2423	-3	suapə suayan	suapə suayan
117	2426	3	～ tukəsə 白い雲》	～ tukəsə 《白い雲》
117	2426	4, 5	～ hošɪn (, ’utuku, fenixə, fahə) 《白紙 (, 衣, 毛, 眼 (眼玉の))》	～ hošɪn (, ’utuku, fenixə, fahə) 《白紙 (, 衣, 毛, 眼 (眼玉の))》
117	2427	3, 4, 5	bexee (, guləhaa, fenixə, fahə) 《黒い墨 (靴, 毛, (眼玉の)くろめ)》	～ bexee (, guləhaa, fenixə, fahə) 《黒い墨 (, 靴, 毛, (眼玉の)くろめ)》
117	2427	3, 4, 5	bexee (, guləhaa, fenixə, fahə) 《黒い墨 (靴, 毛, (眼玉の)くろめ)》	～ bexee (, guləhaa, fenixə, fahə) 《黒い墨 (, 靴, 毛, (眼玉の)くろめ)》
118	2455	5	yaŋsəŋ	yaŋsəŋ
118	2455	-3	jiusə	jusə (cf. e1834)
119	2462	3	dohəšɪn tasəhə	dohəšɪn tasəhə (The entry word is “dohəšɪn”.)
119	2462	4	《彼の気性はとても烈しい》:	《彼の気性はとても烈しい》;
119	2464	1	nesukən [nɜskən]	nesukən [nɜswkən]
119	2467	1	’ijisəfun [ʔidʒɪsɥon]	’ijisəhun [ʔidʒɪsɥon]
119	2478	1	2748.	2478.
119	2478	-2	官吏	官吏
120	2479	-1	ba’itədə ～ 《仕事に真面目》:	ba’itədə ～ 《仕事に真面目》;
120	2483	1	サボル	サボる
120	2489	-2	bigotted	bigoted
120	2489	-1	文: gaŋə nanə (, sahədə) 《頑固な人 (, 老人)》	例: gaŋə nanə (, sahədə) 《頑固な人 (, 老人)》
120	2497	-1	団》	(This line should not be indented.)
120	2505	1	tašəramə [tašəram] 誤る. 間違 う. to be wrong, to be in error.	tašəramə [tašəram] 誤る, 間違 う. to be wrong, to be in error.
121	2506	8, 9	(cf. danəmə 《めんどろをみる》: →1470 ;	(cf. danəmə 《めんどろをみる》: →1470) ;
121	2507	5, 6	jukun nanə 《つまらない. 性質 の良くない人》	jukun nanə 《つまらない, 性質 の良くない人》
121	2510	1	yuləduŋə [jylwduŋ, julwduŋ]	yuləduŋə [jylwduŋ, julwduŋ]
121	2514	-2	cuəhə	cuahə (cf. e1141)
121	2516	2	difficult, hard to ...	difficult, hard to ... (cf. e846)
121	2519	2	文: narhūsa-	文: narhūsa-
122	2521	1	ferəxecukə [fɜrɥɜʃuk]	ferəxecukə [fɜrɥɜʃuk]

122	2529	1	šimacuqu [ˈʃima, ˈtʃuqʷ]	šimacúqu [ˈʃima, ˈtʃuqʷ]
122	2532	1	gelecuku [ˈgɛlɛ, ˈtʃukw]	gelecúku [ˈgɛlɛ, ˈtʃukw]
122	2532	1	gelecuku [ˈgɛlɛ, ˈtʃukw]	gelecúku [ˈgɛlɛ, ˈtʃukw]
122	2533	1	gelécuku [ˌgɛˈlɛtʃukw]	gelécuku [ˌgɛˈlɛtʃukw]
122	2542	2, 3	slippery (of one's footing)	slippery (of one's footing).
123	2543	-3	majige	majigə
123	2543	-2	'ajige	'ajigə
123	2546	5	fəhəŋə	fəhəŋə
123	2546	5	《きれいなひとみの人, 美人》,	《きれいなひとみの人, 美人》;
123	2548	2	HBV: 349_1.	HBV: 349-1.
123	2551	1	gincixian [gintʃxian]	gincixian [gintʃxian]
123	2552	1	nantuhun [nantʃon]	nantəhun [nantʃon] or nantuhun [nantwʃon]
123	2553	6	bia'ijə	biaa'ijə (cf. e130)
123	2553	-4	'erə'ai'	'erə'a'i
123	2554	-2, -1	たい菓子》; 'erə diensin qataqee 《この菓子はかたい》	(These two lines should not be indented.)
123	2558	-2	jəqə	jaqə (cf. 2397)
123	2560	3	文: aldangga	文: alduŋga
125	2568	1	'aməsi [ʔamʃ] 後へ, 北へ,	'aməsi [ʔamʃ] 後へ, 北へ.
125	2570	-4	mini daləvədə dulumə	mini daləvəbə dulumə (Hayata 1985: 29)
125	2573	1-2	place next to...	place next to.... (cf. e846)
125	2573	3	jəqədə	jaqədə
125	2578	1	nuŋuu, niŋuu (8), niŋuu (6) [nuŋuː, niŋuː, niŋuː]	nuŋuu, niŋuu (8), niŋuu (6) [nuŋuː, niŋuː, niŋuː] (cf. pg xxvii)
125	2578	8	fosəfun	fosəhun (cf. e2585)
126	2582	2	対照	対象
126	2585	3	fusiŋ	fusiŋ
126	2586	5, 6	cilaqə'i (, xuni) ~də	cilaqə'i (, xuni'i) ~də
126	2586	7, 8	bira'i (, 'omə'i) ~də 《河の (, 池の) の中》	bira'i (, 'omə'i) ~də 《河の (, 池の) 中》
126	2586	8	'alini (, duŋə'i) ~də 《山の (洞 穴) の中》	'alini (, duŋə'i) ~də 《山の (洞 穴) 中》
126	2595	1	linimɔ	lining
126	2596	1	bitəxə'i fisaa	bitəxə'i fisaa (cf. e1333)

126	2596	3	bitəxə'i darəmə	bitəxə'i darəmə (cf. e1333)
127	2603	-1	~ johəN (, huarəN, boo, baa) 《広い道 (庭, 家, ところ)》	~ johəN (, huarəN, boo, baa) 《広い道 (, 庭, 家, と ころ)》
127	2604	-2	biaa'i ~ 《(= biao'i ferə (, šosihun)), 月末》	biaa'i ~ 《(= biao'i ferə (, šosihun)) 月末》
127	2606	4	mukə'i ~ 《水辺》	mukə'i ~ 《水辺》 (cf. e347)
127	2606	-1	へリ	へり
127	2607	1	'uncixəN (6), 'iunciuxiun, 'unciuxun (8)	(The phonetic transcription is missing.)
127	2616	1	fianqələn [fianqələn]	fianqələn [fianqələn]
127	2617	4	šumin biraa (, 'omə) 《深い河, 池》	šumin biraa (, 'omə) 《深い河 (, 池)》
128	2623	1, 2	'unculumə (8), 'enculəmə (6) [ʔuŋʧulm, ʔuŋʧuləm]	'unculumə (8), 'unculəmə (6) [ʔuŋʧulm, ʔuŋʧuləm]
128	2623	1, 2	'unculumə (8), 'enculəmə (6) [ʔuŋʧulm, ʔuŋʧuləm]	'unculumə (8), 'unculəmə (6) [ʔuŋʧulm, ʔuŋʧuləm]
128	2625	-4, -3, -2	lohə~ sacəmə 刀で斬る (lohə'i sacəmə より <i>intensive</i> である)》	lohə~ sacəmə 《刀で斬る (lohə'i sacəmə より <i>intensive</i> である)》
128	2626	5	例: 'age'i 'eməxii genəmə (→ 896, 1171); vee'i	(This line should be indented.)
129	2638	-6, -5	《風の (吹く) 方 走る》	《風の (吹く) 方へ 走る》
129	2639	1, 2	'erəci [ʔərtʃ] ここから ; こっち へ. hence; hither.	(“erəci” which means “hence” and “erəci” which means “hither” should not be put in the same entry.)
129	2640	1, 2	terəci [tərtʃ] そこから ; そっち へ. thence; thither.	(“terəci” which means “thence” and “terəci” which means “thither” should not be put in the same entry.)
131	2651	5	jiuali'i	jiuari'i
131	2656	2	HBV: 376.	HBV: 376.
131	2656	-2	ciorə ~ 《昨朝》	ciorə ~ 《明後日の朝》 (cf. e2715)
131	2664	1, 2	coqoo hulamə [tʃoqo ɣolam] 夜 があける (lit. 鶏がときをつける).).	(The English translation is missing. (cf. pg179))

132	2674	5	genəmənāa	genəmə naa
132	2676	1, 2	short time ago	a short time ago (cf. pg175)
132	2678	3	文 : jaka	文 : jakan
132	2682	4	taadə	daadə
133	2687	2	soon, as soo as.	soon, as soon as.
133	2689	1	dartai	darta'i
133	2693	1	ja'i'ŋə, jia'ŋə [dʒaɪŋʊ, dʒeɪŋʊ]	ja'i'ŋə, jia'ŋə [dʒaɪŋʊ, dʒeɪŋʊ]
134	2700	-4	誰れ	誰
134	2700	-2	daruh'i	daruhu'i
134	2702	-3	jimə	jirə'aqu
134	2704	1	2904.	2704.
134	2707	1	ta'uqəŋjəmə [taoqəŋdzəm]	ta'uqəŋjəmə [taoqəŋdzəm]
134	2707	3	šidamə	šindamə
134	2707	3, 4, 5, 6	terə ba'itədə gonin šidamə mutərəqu 'oci'ee genəmə taa, 'emə boodəmaqə tefi ta'uqəŋjərə'ee 《そのことに安 心できなければ行ってごら ん, 家にばかりいてぶらぶら しているな》	terə ba'itədə gonin šidamə mutərəqu 'oci'ee genəmə taa, 'emə bodəmaqə tefi ta'uqəŋjərə'ee 《そのことに安 心できなければ行ってごら ん, 考えてばかりいてぶらぶ らしているな》 (see also Hayata 1985: 32)
134	2708	1	ta'uqacuqu [taoqatʂuqʷ]	ta'uqacuqu [taoqatʂuqʷ]
134	2709	2	wast	waste
134	2711	3	šinjəci	šinjəcii (cf. e2829)
138	2762	1	'orinadən [ʔorinadən]	'orinadən [ʔorinadən]
138	2770	1	dixe'ilan [diyɜjɪlən]	dixe'ilan [diyɜjɪlan]
138	2780	1	'u'inju (6), 'uyunju (8) [ʔujɪndzʷ, ʔujyndzʷ]	'u'inju (6), 'uyunju (8) [ʔujɪndzʷ, ʔujyndzʷ]
138	2780	1	'u'inju (6), 'uyunju (8) [ʔujɪndzʷ, ʔujyndzʷ]	'u'inju (6), 'uyunju (8) [ʔujɪndzʷ, ʔujyndzʷ]
138	2795	7	'ila~	(The Japanese translation is missing.)
138	2795	-3, -2	dixə~ [diyɪmədan] 《40 回》	(The allophones of /ə/ mentioned on pg xxiii do not include [ɪ].)
138	2795	-2	dixe~ [diyɜmədan] 《41》	dixe~ [diyɜmədan] 《41 回》
139	2798	1, 2	'išimə [ʔiʃum] ~ほど, ~ぐら い; 足りる; 十分である。 about; to be enough, to suffice.	'išimə [ʔiʃum] ~ほど, ~ぐら い; 足りる, 十分である。 about; to be enough, to suffice.

139	2799	1	'ilixi [jilixj, julixj]	(“i” before “x” is listed in the surface representation, which violates R4.)
139	2801	-2, -1	~ jerəxiŋə (, jirixiŋə) šian jaqə 《一番いいもの》 (→2928)	~ jerəxiŋə (, jirixiŋə) šian jaqə 《一番いいもの》 (→2928) (cf. e2928)
139	2809	-2	Cf. 'unciuxiundə.	Cf. 'unciuxiundə
139	2813	6	bahənəmə	bahənəmə
140	2815	-2	2740~2744	2739~2744
140	2816	4	jihə'i	jixə'i
140	2818	6	jihə'i	jixə'i
140	2819	6	defətəlin	defətəlin (cf. e1335)
140	2822	-2	'emkən	'eməkən
140	2831	1, 2	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivələk, tivilik, tŷvili ^k kw]	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivəlk, tiviljk, tŷvili ^k kw] (cf. R4)
140	2831	1, 2	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivələk, tivilik, tŷvili ^k kw]	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivəlk, tiviljk, tŷvili ^k kw] (cf. R4)
140	2831	1, 2	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivələk, tivilik, tŷvili ^k kw]	tivələkə, tivilikə (6), tiuviliku (8) [tivələk, tivilik, tŷvili ^k kw] (cf. R4)
140	2834	1	cii [tʃiː] 尺 (今はあまり使わない).	(The English translation is missing. (cf. pg179))
141	2837	2, 3	(a linear measure about one yard in length for measuring cloth, etc.)	(a linear measure about one yard in length for measuring cloth, etc.).
141	2843	2	穀物	穀物
141	2846	1	mieetərə [miɛːtər]	(There is no such syllable as Ciee (cf. pg xxvi).) ²
141	2847	1	santimieetərə [santimɛːtər]	(There is no such syllable as Ciee (cf. pg xxvi).)
141	2854	-2	穀物	穀物
141	2855	1	qoməsəkən [qomsqən]	qoməsəqən [qomsqən]
141	2856	8	穀物	穀物
142	2857	6	fencəxəte'ilə	fencəxəte'ilə
142	2859	6	買ったす. 追加する》	買ったす. 追加する》

² The description on pg xxvi may not apply to loadwords.

142	2859	-3	追信	追伸 or 追申
142	2863	1, 2	to have <i>something</i> decrease	to have <i>something</i> decreased
142	2865	3	文 : ekiyebu-	文 : ekiyembu-
142	2865	-2	'ekivəhə'i'ee	'ekivəxə'i'ee
142	2866	7	'ifəqahə'iee	'ifəqahə'i'ee (There is no such syllable as Ciee (cf. pg xxvi).)
143	2868	-3	tiamələhə	tiaamələhə (cf. e480)
145	2869	-4	minijalin 《私の為に》	mini jalin 《私の為に》
146	2888	1	this war.	this way.
146	2892	1	'enəkə (6), 'entəkə (8) [ʔənk, ʔəntək]	'enəkə (6), 'entəkə (8) [ʔənk, ʔəntk] (cf. R4)
146	2894	2	2879, 3031	2897, 3031
146	2898	1	'yaa 'eməkən [ja' əmkən]	yaa 'eməkən [ja' əmkən]
146	2898	6, 7	《どれでもよいどれか一つ下さい (どれをやってもよい)》	《どれでもよい. どれか一つ下さい (どれをやってもよい)》
146	2899	3, 4	《どれでもよい一つ下さい》	《どれでもよい. 一つ下さい》
146	2899	-2, -1	yaamə juu (, 'ilan du'in) 《どれか二つ (三つ, 四つ)》	yaamə juu (, 'ilan du'in) 《どれか二つ (, 三つ, 四つ)》
147	2906	4, 5	'omə'ee	'omi'ee
147	2912	-2	geŋəsəmə	geŋəsəmə
147	2916	1	'ianəmə [ʔenim]	(The allophones of /ə/ mentioned on pg xxiii do not include [ɪ].)
147	2916	2	文 : aina	文 : aina-
147	2921	2	some.	some,
149	2926	4	nane	nənə
149	2929	4, 5	yarixiani (, den, śian) 《本当に高い (, よい)》	yarixiani den (, śian) 《本当に高い (, よい)》
149	2934	-5	inʒəcuku	'inʒəcuku
149	2937	1	yuludun [juɫdun]	yuludun [juɫwdun]
149	2937	-2, -1	文 : ildun 例 : yuludundə 《ついでに》	文 : ildun 例 : yuludundə 《ついでに》
150	2944	1, 2	any way	anyway
150	2944	4	やっぱり来る》	《やっぱり来る》
150	2944	6	juku	jukun (cf. e2507)
150	2952	-2	unqanəmə	'unqanəmə
150	2953	-2	ga'itii 'ahaa jihə'i	ga'itii 'ahaa jixə'i

150	2954	-2, -1	~ 'uvialimə 'iimə	~ 'uvialəmə 'iimə (cf. e1157)
150	2955	-2, -1	《折れるまで、きれるまでひ っぱる》:	《折れるまで、きれるまでひ っぱる》;
151	2962	-2, -1	《いってしまった (もう) 来 なくなった》	《いってしまった. (もう) 来 なくなった》
151	2963	2	文: gian	文: giyan
151	2971	-2, -1	'ianimə	'ianəmə (cf. e2916)
152	2975	1	'e'ici [ʔɜɪʃ] 或いは, または. either... or...	'e'ici [ʔɜɪʃ] 或いは, または. either... or... (cf. e846)
152	2979	2	ひらひらと,	ひらひらと.
152	2985	3	puse seme	pus seme
152	2987	1, 2	xii xii semə [xi' xi' sɜm] (冷笑 するときの音) (sound of laughing in derision).	xii xii semə [xi' xi' sɜm] (冷笑 するときの音). (sound of laughing in derision).
153	2989	-2	'ucii	'uci'i
153	2990	-5	jiorimimə	jiorimə
153	2992	-1	kesəkədə	kesəkədə (cf. e2181)
153	2994	-3	《小刀で糸を (, 木を) きる (, けずる)》	《小刀で糸を (, 木を) きる (, けずる)》
153	2997	9, 10, 11	savəci ~ 'omi'ee savərəquci ~ 'omi'ee 'emədan taa 《知っ てても, 知らなくてもいい一 度見なさい》	saci ~ 'omi'ee sarəquci ~ 'omi'ee 'emədan taa 《知っ てても, 知らなくてもいい一 度見なさい》
153	2999	1	-lii, 'elii [-li, ʔɜli]	-lii, -'elii [-li, -ʔɜli]
153	3000	1	as...as, only.	as...as, only.
154	3001	12	hulamə bimə huləmə	hulamə bimə huləmə
154	3001	18	'antəxə	'antəhə
154	3001	20	antəhə	'antəhə
154	3001	29	'omifi'ee	'iomifi'ee (cf. e403)
154	3002	3, 4	(A) 'erə 'oci'ee morə. (B) vaqə 《(A) これはお椀だ, (B) そ うではない》	(A) 'erə 'oci'ee morə. (B) vaqə 《(A) これはお椀だ. (B) そ うではない》
154	3003	2	to say; (to say) that..., (to mean) that...	to say; (to say) that..., (to mean) that... (cf. e846)
154	3004	2	文: ofi	(“文: ofi” should be put in the next line.)
154	3004	6	tutu'ofi('ee) [tutw-ɔfj]	tutu'ofi('ee) [tutw-ɔfj(ɛ)]
154	3005	6	'ulugui	'ulugu'i

154	3006	3	(whether)... or not?; either... or...	(whether)... or not?; either... or... (cf. e846)
154	3006	4	na	nio
154	3006	6, 7	terə 'ahaa darə 'iasəki (, bixə'i) naa?	terə 'ahaa darə 'iasəki (bixə'i) naa?
154	3008	1	末尾	末尾
155	3010	-1	-maqə (→3001.)	-maqə (→3001)
155	3011	7	saŋəmi'ee	saŋəmi'ee (cf. e1757)
155	3011	11	ni'iaŋəni 'iaridə	ni'iaŋəni'iaridə
155	3011	14	《行けばわかる (知りうる)》	《行けばわかる (知りうる)》;
155	3011	17	jihə'i	jixə'i
157	3017	-4	'oyuŋə jaqəŋə 'aqu'ovəhə'i	'oyuŋə jaqəvə 'aqu'ovəhə'i
157	3019	2	to know how to...	to know how to... (cf. e846)
157	3020	7	yavə	yavə-
157	3020	-4	'anni	'ani
157	3020	-4	'ucurui	'ucuru'i
158	3023	6	も一つ	もう一つ
158	3024	1	'emə'aliŋə, 'emə durun [ʔəm-aliŋ, ʔəmdurun]	'emə'aliŋə, 'emə durun [ʔəm-aliŋ, ʔəm durun]
158	3026	-7	naa?,	naa?
158	3028	4	文： mini tiulixin vee gelə genərəqu	例： mini tiulixin vee gelə genərəqu
159	3034	1, 2	'ialimə [ʔelim] まつ, 支える. to wait, to await; to prop up.	'ialimə [ʔelim] まつ; 支える. to wait, to await; to prop up.
159	3034	1, 2	'ialimə [ʔelim] まつ, 支える. to wait, to await; to prop up.	(“ialimə” which means “to wait” and “ialimə” which means “to prop up” are homonyms and should not be put in the same entry.)
159	3037	7	583	1583
159	3037	9, 10	taqə 'emə diosirə'ee, 《ちよつと入らないでください》	taqə 'emə diosirə'ee 《ちよつと入らないでください》
159	3037	-5	と答える);	と答える)》;
160	3049	-1	あたた	あなた
160	3055	1	banihaa [baniχa:]	(“i” before “h” is listed in the surface representation, which violates R4. For cases of archaic forms, see Kubo 2008: 136-137.)

160	3056	1	banihələmə [baɲi ^h ɛləmə]	(“i” before “h” is listed in the surface representation, which violates R4. For cases of archaic forms, see Kubo 2008: 136-137.)
-----	------	---	---	--

References

- Hayata, Teruhiro. (1985) Shibogo chōsa nōto yori. *Kyūshūdaigaku Gengogaku Kenkyūshitsu Hōkoku*. 6: 23-35.
- Kubo, Tomoyuki. (1988) Shibego (Manshūgokōgo) no jakkan no kisogoi ni tsuite no hōkoku. *Kyūshūdaigaku Gengogaku Kenkyūshitsu Hōkoku*. 9: 79-94.
- Kubo, Tomoyuki. (2008) A sketch of Sibe phonology. *Gogaku Kyōiku Fōramu*. 16: 127-142.
- Yamamoto, Kengo. (1969) *A Classified Dictionary of Spoken Manchu: with Manchu, English and Japanese Indexes*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

Summary

Yamamoto (1969) published a book titled “A Classified Dictionary of Spoken Manchu”. This paper provides an annotated list of corrections for the book.

(haibohaipo@163.com)